

# СЕМАНТИКА И ВАЛЕНТНОСТЬ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМИ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ “来”(LÁI) И “去”(QÙ)

Чжэн Чжуньи

Аспирант, Казанский (Приволжский) федеральный университет  
zhongyi2017@mail.ru

## SEMANTIC AND VALENCE COMPARISON BETWEEN RUSSIAN PREFIX VERBS OF MOTION AND CHINESE VERBS OF MOTION “来”(LÁI) AND “去”(QÙ)

Zheng Zhongyi

*Summary:* This paper compares the grammar and lexical semantics of verbs of motion in Russian and Chinese. This lexical grammar microsystem was chosen because in modern linguistics, the research on the valence characteristics of verbs of motion in different languages is relevant. Verbs of motion are very frequent in the speech of native speakers of any language, however, due to the semantic characteristics of Russian verbs of motion and the multilingual complexity of vocabulary, their acquisition is accompanied by considerable difficulties, a large number of usage errors prove this.

*Keywords:* Russian, Chinese, verbs of motion, semantic, valence.

*Аннотация:* В данной работе сопоставляются русские и китайские глаголы движения с точки зрения их грамматической и лексической семантики. Выбор именно этой лексико-грамматической микросистемы обусловлен тем, что изучение валентностных характеристик глаголов движения в разных языках относится в современной лингвистике и глаголы движения весьма частотны в речи носителя любого языка, но в силу сложности семантических свойств и лексической полисемии русских глаголов движения их усвоение сопровождается значительными затруднениями, о чем свидетельствует большое количество ошибок при их употреблении.

*Ключевые слова:* русский язык, китайский язык, глаголы движения, семантика, валентность.

Известный тюрколог Н.К. Дмитриев впервые в своем труде написал о проблеме лексико-семантических групп глаголов в тюркском языкознании, который выделил группы глаголов на: «глаголы речи, глаголы мышления, глаголы движения, глаголы действия» [Дмитриев, с. 132], таким образом, проблема исследования глаголов движения в русском языке и разносистемных языках имеет давнюю историю и является одним из важнейших направлений лингвистических наук. Данная статья опирается на труды как российских ученых (Греч Н.И., Востоков А.Х., Павский Г.П., Шахматов А.А., Апресян Ю.Д., Виноградов В.В., Гак В.Г., Зямская Е.А., Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю., Блягоз З.У., Кубрякова Е.С., Лопушанская С.П., Падучева Е.В., Тихонов А.Н., Зализняк А.А., Шмилев А.Д., Шелякин М.А., Яковлева Е.С., Янко-Триницкая Н.А., Битехтина Г.А., Кронгауз М.А., Муравьева Л.С., Юдина Л.П., Ахмадуллина Ф.Ю., Драгунов А.А., Горелов В.Н. и др.), так и зарубежных исследователей (Талми Л., Филлмор Ч., Слобин Д.И., Исаченко А.В., Тань Аошуан, Ван Ли, Ли Цзиньси, Лю Юехуа, Лу Цзяньмин, Люй Шусян, Чжан Чжигун, Чжао Юаньжэнь, Чжу Дэси и др.)

Направленность является одним из важнейших характеристик для рассмотрения и исследования глаголов движения, которая характеризует направление движения субъекта или объекта в пространстве, без которых мы не можем дифференцировать и восприни-

мать информацию о позиции движения, и также о том, что именно означает глагол движения в конкретном предложении.

Соответственно, про данный элемент исследования движения существует большое количество работ, в которых объясняется значимость направления, например, В.Г. Гак в своей книге пишет: «Движение в пространстве, как правило, осуществляется субъектом по определенному направлению (пути) относительно некоего ориентира. При описании ситуации движения одним из релевантных компонентов является направление движения в пространстве, которое получает различное отражение в русских глаголах движения. Под направлением движения, как правило, понимается «характер пространственного отношения между движущейся субстанцией и другой субстанцией, относительно которой отмечается данное движение» [Гак, с. 62].

Особенный интерес для исследования представляет семантическая часть глаголов, это связано с тем, что глагол, по мнению В. В. Виноградова, является «... самой сложной и самой емкой грамматической категорией русского языка. Глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи. Глагольные конструкции имеют решающее влияние на именные словосочетания и предложения» [Виноградов, с. 422].

Из-за того, что существует лексико-семантической сложность русских глаголов движения, поэтому часто возникают речевые и письменные ошибки в их употреблении, особые трудности испытывают иностранные учащиеся в коммуникации. В данном исследовании мы обратимся к анализу использования русских глаголов движения с различными приставками в сопоставлении с китайскими глаголами движения “来”(lái) и “去”(qù), чтобы дать полезные рекомендации в преподавании русского языка иностранным учащимся.

Ряд исследователей русских глаголов, начиная с А.А. Шахматова и В.А. Богородинского, отмечает что, глаголы движения должны обладать широкой возможностью развития префиксации, передающей указание на направление и характер движения (идти – пойти – пройти – перейти – прийти – зайти – уйти – выйти – отойти и т.д.). Так как в современном русском языке с парными глаголами движения присутствуют приблизительно 20 целесообразных приставок: в-, вз-, вы-, за-, из-, до-, над-, недо-, на-, от-, пере-, под-, по-, про-, при-, у-, с-, раз-, об- и др. По словам Г.А. Битехтиной и Л.П. Юдиной, «...глаголы движения представляют собой замкнутое лексико-грамматическое объединение небольшого количества слов, характеризующихся общностью семантики, некоторым своеобразием грамматических показателей, а также особенностями употребления в речи» [Битехтина, с. 161].

Стоит отметить тот факт, что ориентированность движения в пространстве является одной из релевантных основных единиц при описании глаголов движения. М.В. Всеволодова и Е.Ю. Владимирский трактуют пространственный ориентир как локум: «это пространство или предмет, относительно которого определяется местонахождение предмета (действия, признака) и характер их взаимоотношений (статический, динамический)» [Всеволодова, с. 6]. Кроме того, ориентиром также может быть исходный и конечный пункт. Это отмечает Е.В. Падучева: «Глагол прийти, уйти интересны не только своей видовой спецификой, но и тем, какие требования они предъявляют к участникам – ориентиром – исходной точке и конечной точке» [Падучева, с. 123].

Мы согласны с точкой зрения А.Д. Шмелева, который считает, что «любое перемещение – это перемещение «откуда-то» «куда-то» [Шмелев, с. 181], т. е. перемещение формируется из исходной точки в пространстве (в котором объект находится в начальный момент времени) в конечную точку в пространстве (в котором объект попадает в конечный момент времени)».

По концепции ориентированности на исходную точку валентность «откуда?» и конечную точку валентность «куда?», Ду Хунцзюнь в своем исследовании разделяет приставочные глаголы движения:

1. аблативные (с приставками вы-, от-, с-, у- и др.),

2. аллативные (с приставками в-, вз-, до-, за<sup>-1</sup>, за<sup>-2</sup>, на-, под-, при- и др.), ориентированными на конечную точку движения. [Ду Хунцзюнь, с. 122].

Мы поддерживаем его точку зрения, поскольку китайские глаголы движения также могут разделиться на аблативные и аллативные, т.е. русские приставочные глаголы движения имеют сводное выделение с китайскими глаголами движения по этому мнению.

В китайском языке глаголы движения образуются от двух важнейших морфем “来”(lái) и “去”(qù). Так как конструкция “глагол<sup>1</sup> + 来(lái)/去(qù)” обозначает направление движения. Морфема “来”(lái) означает направление к говорящему, а морфема “去”(qù) означает направление от говорящего. В данную конструкцию входят такие глаголы как “上”(shàng), “下”(xià), “进”(jìn), “出”(chū), “回”(huí), “过”(guò), “带”(dài) и т.д.

Кроме того, китайские глаголы движения еще выделяются на простые и сложные глаголы движения. Глаголы, образующиеся от вышеуказанной конструкции “глагол + 来(lái)/去(qù)”, называются простыми глаголами движения. А конструкцией сложных глаголов движения является “глагол + простые глаголы движения”, т.е. “глагол<sup>2</sup>+ глагол<sup>1</sup> + 来(lái)/去(qù)”. Сложные глаголы движения есть следующие: “走进来”(zǒujìnlái), “走出去”(zǒuchūqù), “跑进来”(pǎojìnlái), “跑出去”(pǎochūqù), “带进来”(dàijìnlái), “带出去”(dàichūqù) и т.д.

Лексико-семантическое значение у аблативных приставочных глаголов движения (с приставками вы-, от-, с-, у- и др.) в русском языке совпадает с значением у морфемы “去”(qù) в китайском языке. У них валентность на исходную точку «откуда?» по компетенции ориентированности. Их сравнение представляется в следующей таблице:

	Аблативные приставочные глаголы движения	Глаголы движения с морфемой “去”(qù)
Простые	выходить/выйти	出去 (chūqù)
	уходить/уйти	回去 (huìqù)
	отходить/отойти	过去 (guòqù)
Сложные	уносить/унести	带过去 (dàiqù)
	выносить/вынести	带出去 (dàichūqù)
	вытаскивать/вытащить	拖出去 (tuōchūqù)

Таким образом, аллативные приставочные глаголы движения (с приставками в-, вз-, до-, за<sup>-1</sup>, за<sup>-2</sup>, на-, под-, при- и др.) в русском языке употребляются как китайские глаголы движения с морфемой “来”(lái), у которых валентность на конечную точку «куда?» при ориентированности. Сравнение показывается во

второй таблице:

	Аблативные приставочные глаголы движения	Глаголы движения с морфемой “去”(qù)
Простые	заходить/зайти	进来 (jìnlái)
	приходить/прийти	回来 (huílái)
	подходить/подойти	过来 (guólái)
Сложные	приносить/принести	带过来 (dàilái)
	вносить/внести	带进来 (dàijìnlái)
	затаскивать/затащить	拖进来 tuōjìnlái)

Например, когда китайские студенты изучают русские глаголы движения с приставками, мы можем дать им следующее упражнение:

*Прочитайте текст. Обратите внимание на употребление глаголов движения.*

*Два товарища*

*Шли по лесу два товарища, и вышел на них медведь. Один человек побежал, влез на дерево и спрятался, а другой остался на дороге. Делать ему было ничего – он упал на землю и притворился мертвым.*

*Медведь подошел к нему и стал нюхать: он и дышать перестал.*

*Медведь понюхал ему лицо, подумал, что мертвый, и отошел.*

*Когда медведь ушел, тот слез с дерева и смеется:*

*~ Что медведь тебе на ухо говорил?*

*~ А он сказал мне, что плохие люди те, которые в опасности от товарищей убегают [Черненко, с. 112].*

Здесь мы можем проанализировать их на следующих шагах:

1. Найти глаголы движения с приставками: *вышел, побежал, влез, подошел, отошел, ушел, слез, убегают*.
2. Выделить их на аблативные (с приставками вы-, от-, с-, у- и др.) и аллативные (с приставками в-, вз-, до-, за<sup>-1</sup>, за<sup>-2</sup>, на-, под-, при- и др.) как: аблативные: *вышел, побежал, отошел, ушел, слез, убегают*; аллативные: *влез и подошел*.
3. Сравнить эти аблативные глаголы движения с китайской морфемой “去”(qù), обозначающая направление от говорящего и ориентированная на исходную точку движения, например, *вышел – 出去, побежал – 跑过去, отошел – 过去, ушел – 离开*.

*去, слез – 上去, убегают – 跑过去*, и аллативные с китайской морфемой “来”(lái), которая обозначает направление к говорящему и ориентируется на конечную точку движения, например, *влез – 下来 и подошел – 过来*.

4. Объяснить студентам значения, придаваемые глаголам движения каждой приставкой, и вопрос, который ставится после глагола движения с данной приставкой, и предложно-падежные формы, употребляемые после этого глагола.

В соответствии с этим, проанализировав случаи употребления глаголов движения с различными приставками в сопоставлении с китайскими глаголами движения “来”(lái) и “去”(qù), мы можем сделать следующие выводы:

1. При изучении глаголов движения необходимо анализировать важную характеристику движения – направление, которое отражает ситуацию движения в пространстве.
2. В преподавании русских глаголов движения надо демонстрировать различные приставки и их употребление, так как в современном русском языке существует большое количество приставок, которые обладают богатым лексическим и семантическим значением.
3. Ориентированность движения в пространстве является одной из релевантных основных единиц при описании глаголов движения, поэтому надо проводить конкретные термины как исходная точка и конечная точка движения, которые могут определить местонахождение предмета (действия, признака) и характер их взаимоотношений (статический, динамический).
4. Из-за того, что русские глаголы движения имеют сходное выделение с китайским языком: аблативные приставочные глаголы движения (с приставками вы-, от-, с-, у- и др.) в русском языке похожи на китайские глаголы движения с морфемой “去”(qù), а аллативные приставочные глаголы движения (с приставками в-, вз-, до-, за<sup>-1</sup>, за<sup>-2</sup>, на-, под-, при- и др.) похожи на китайские глаголы с морфемой “来”(lái), поэтому рекомендуется использование сопоставительного метода, чтобы дать носителям больше возможностей понять и выучить приставочные глаголы движения в русском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Битехтина Г.А., Юдина Л.П. Система работы по теме «Глаголы движения». – М.: Русский язык, 1985. 161 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: JL, 1947. – 422 с.
3. Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. – М., 1982. – 6 с.
4. Так В.Г. О функциональном подходе к изучению грамматических явлений. – М.: Высшая школа, 1974. Вып.8. 62 с.
5. Дмитриев Н.К. Глаголы движения. Строй тюркских языков. – М.: Изд-во восточной литературы, 1962. 132 с.

6. Ду Хунцзюнь Специфика ориентации движения в пространстве (на материалах русских глаголов движения) // Гуманитарные и социальные науки. 2010. № 1. – С. 119-125.
7. Падучева Е.В. Дейктические компоненты в семантике глаголов движения // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. – М., 2002. – 123 с.
8. Черненко Е.В., Лучкина Н.В., Проценко И.Ю. и др. Глаголы движения: учебное пособие для иностранных учащихся подготовительных факультетов. ГБОУ ВПО РостГМУ Минздрава России. – Ростов н/Д: Изд-во РостГМУ, 2016. – 112 с.
9. Шмелев А.Д. Из пункта А в пункта В // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. – М., 2002. – 181 с.

© Чжэн Чжуньи (zhongyi2017@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

